



*Seeking and Constructing of
Chinese American Identity*

—the Study On Diaspora Narration of Chinese American Literature

华裔身份的追索与建构

——美国华裔文学流散叙事研究

郑海霞◎著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



河南省教育厅人文社科规划项目 (2016-gh-249)
河南省软科学项目 (152400410143) 的阶段性研究成果

*Seeking and Constructing of
Chinese American Identity*

—the Study On Diaspora Narration of Chinese American Literature

华裔身份的追索与建构

——美国华裔文学流散叙事研究

郑海霞◎著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书共分6章,主要内容包括:导论、美国华裔文学中的身份焦虑与认同危机、美国华裔文学中文化之根的追寻、美国华裔文学中混杂文化身份的建构、美国华裔作家的现代视域与融合态势、结语。从当代方兴未艾的流散视角对美华文学进行文化研究,旨在探讨与以往研究族裔文学不同的文化调整代码和方式,发现美华新文化发生发展的机理。

全书观点独特、内容新颖、资料详实丰富,是美国华裔文学研究领域的又一力作,为华裔文学研究者和本科院校外语专业、世界文学和比较文学专业高年级学生提供有价值的参考文献和资料。

图书在版编目(CIP)数据

华裔身份的追索与建构:美国华裔文学流散叙事研究 / 郑海霞著. —上海:上海交通大学出版社, 2015
ISBN 978-7-313-14293-1

I. ①华… II. ①郑… III. ①华文学—文学研究—美国 IV. ①I712.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 309135 号

华裔身份的追索与建构

——美国华裔文学流散叙事研究

著 者: 郑海霞

出版发行: 上海交通大学出版社

地 址: 上海市番禺路 951 号

邮政编码: 200030

电 话: 021-64071208

出 版 人: 韩建民

印 制: 江苏凤凰数码印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 880 mm×1230 mm 1/32

印 张: 5.375

字 数: 152 千字

版 次: 2015 年 12 月第 1 版

印 次: 2015 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-313-14293-1/I

定 价: 30.00 元

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 025-83657300

前 言

美国华裔作家先天的身份错位和后天的文化疏离使他们始终被认为是不同于主流的“他者”，他们处于边缘化的处境，无法真正得到白人主流社会的接纳和认可，因而无法获得精神上和身份上的归属感。在这种意义上他们成了何处是归程的流散者。流散的生存状态不仅给他们带来了身份困境，也给他们提供了一种优势，使他们既可以深入中美文化之中又可游离于其外，以一种独有的视角去反观这两种文化，同时实践着两种文化的传承、颠覆和改造。他们基于流散体验的写作在不同程度上探讨着文化身份的定位、文化身份的归属、文化身份的重构、审美价值的取向等问题，对这些问题的关切支撑着流散文学书写的存在。所以本书从流散叙事视角出发，对不同时期有代表性的美国华裔文学作品中所体现出的华裔漂泊精神意向、心理状态、身份意识、身份归属、身份重构、中美跨文化交流和多元的新文化景观进行了深度的、系统的、别样的阐释和探讨。

本书由6章构成。第一章概括地介绍了 Chinese American Literature 的译名和界定、美国华裔文学 100 多年来的发展历程、全球化语境下文化身份问题探讨的理论之源和流散与文化身份的关联。第二章从对美国华裔作家作品的文本细读入手，结合后殖民理论大师爱德华·萨义德(Edward Said)、霍米·巴巴(Homi Bhabha)和斯图亚特·霍尔(Stuart Hall)有关身份问题的理论著述，来探讨美国华裔作家通过流散叙事所呈现出的一幅幅失根哀愁的画面及无奈和伤感的内心独白；主要从美国华裔作品中所呈现出的“边缘情境与故土情结”“文化飞地与林勃状态”“边缘人形象与身份困惑”及“美国华裔话语权的消失”四个方面详加论述。第三章从美国华裔作家对血缘故国疏离和依赖的情感张力出发，通过梳理“家园”的演化与变迁及他们对故国家园的向往与想象，指出故国文化对于他们来说不再具有明确的地理特性，而成了

保持其自身精神完整和找寻自我的力量源泉,成了一个稳定的、不变的和连续的指涉和意义框架,成了他们创作的源泉和用以建构当下意义的符号,成了他们重建象征之本源和他们重新找到群体归属的途径和依据;主要从“‘家园’的演化与变迁”“根植记忆,构筑民族身份”“从‘家’中寻找归属感”及“故国记忆与回望之文本表现”四个方面加以论述。第四章从身份是一种动态建构过程这一理论视角出发,结合美国华裔作家作品的文本细读,详细探讨了美国华裔文化身份的建构方法和策略;主要从“语言驳杂:消解西方文化霸权”“颠覆主流话语,重构华裔神话”“新型混杂身份建构”与“双向的文化翻译”方面加以论述。第五章从美国华裔文学的发展趋势来探讨华裔作家文本创作中所呈现出的现代视域与融合态势;主要从“双重流散生存经验与互相审思的文本书写”“开采多重文化资源与拓展生存策略”“从身份困扰到哲学思考”及“世界主义的书写策略”方面加以探讨。第六章是结语部分,指出在美国多元文化语境下,美国华裔作家用生命之体验凝聚而成的作品率先进入了一个混杂的现实与混杂的文化境遇之中,展现了在多元文化混杂杂糅的过程中,异质文化彼此交织交错而诞生多种新的意义的可能。

郑海霞

目 录

第一章 导论	1
第一节 Chinese American Literature 的译名和界定	1
第二节 美国华裔文学的起源与发展	7
第三节 文化身份的理论溯源	12
第四节 后殖民语境下的流散与文化身份	26
第二章 美国华裔文学中的身份焦虑与认同危机	34
第一节 边缘情境与故土情结	34
第二节 “文化飞地”与“林勃状态”	41
第三节 边缘人形象与身份困惑	50
第四节 美国华裔话语权的消失	64
第三章 美国华裔文学中文化之根的追寻	78
第一节 “家园”的演化与变迁	78
第二节 根植记忆,构筑民族身份	81
第三节 从“家”中找寻归属感	87
第四节 故国记忆与回望之文本表现	92
第四章 美国华裔文学中混杂文化身份的建构	99
第一节 语言驳杂:消解西方文化霸权	100
第二节 颠覆主流话语,重构华裔神话	107
第三节 新型混杂身份的建构	118
第四节 双向的文化翻译	131

第五章 美国华裔作家的现代视域与融合态势·····	139
第一节 双重流散生存经验与互相审思的文本书写·····	139
第二节 开采多重文化资源与拓展生存策略·····	140
第三节 从身份困扰到哲学思考·····	144
第四节 世界主义的书写策略·····	148
第六章 结语·····	155
参考文献·····	159
索 引·····	165
后 记·····	166

第一章 导论

第一节 Chinese American Literature 的 译名和界定

美国作为一个移民国家,其文化是由来自不同地区和不同民族的人们共同创造的,是众多民族文化融合创新的结果。由于来自不同地区的移民在拓土建国的过程中扮演的角色和历史跨度不同,新交汇形成的美国文化以欧洲白人为主流,对参与美国文化创造的其他文化采取了别样的态度,充满了强势文化对弱势文化的歧视、抑制和排斥。华裔文学作为美国华裔文化抗争主流、争夺话语权的一种工具或方式,其发展流变反映了华裔在美国社会发展过程中所扮演角色的嬗变历程。

从华裔文学作品的问世,也就是大家公认的被扣押在天使岛的华人移民为表达悲愤之情而作的诗歌开始,到作为一种独立的文学现象引起主流文学界和学术界的关照,其间相隔了一百多年,随着时代、语境的变化,其内涵也处于动态发展的过程之中。如华裔美国人在美国的历史上一样,美国华裔文学在被命名之前,在美国文学史中一向是被“消音”(silenced)、“灭迹”(erased)的,也因此在这段时间里,美国华裔文学在美国文化中一直处于被湮没、被忽略的状态。

20 世纪 60 年代末至 70 年代“泛亚运动”(Pan Asian Movement)的兴起,催生了亚裔美国人作为亚裔的族性意识,引发了亚裔联合起来争取族裔身份的努力。“作为‘种族政治’的有力工具,学生们给大学施加压力,使不少大学建立了亚裔研究机构……有人拿起了笔,开始用文学和艺术的创造去表达他们的情感和观点。在美国出生长大的新一代华裔作家蓬勃成长起来,并且在全国取得了显赫成就,真正使亚裔文学

成为一种显性的文学现象。”^①美国华裔作家卓越的创作被选入各种美国文集,成了推动美国亚裔文学发展的主力军。但在美国学术界,华裔文学是作为“美国亚裔文学”(Asian American Literature)的一部分,而不是作为独立的学科而存在的,因为“泛亚运动”使“华裔美国人”浮出美国历史地表,引起主流社会的关注。由此可见美国华裔文学与美国亚裔文学不仅是部分与整体的关系,而且是共荣共生的关系,所以要了解美国华裔文学的定义,势必先要了解美国亚裔文学的定义。“如果我们不首先论及美国华裔文学的定义就断然进入实证性的时序性陈述就会产生误导,因为‘美国华裔文学’这个词产生于特定的历史瞬间……只有定义之争被人理解之后,对特定作家、作品及文学分期的陈述才会有意义。”^②

“泛亚运动”的积极倡导者和参与者赵健秀(Frank Chin)、陈耀光(Jeffery Paul Chan)、徐宗雄(Shawn Wong)率先开始钩沉长久以来被湮没的美国亚/华裔文学。1974年,在他们共同选编的亚裔文学选集《唉咿! 亚裔美国作家选集》的序言中,赵健秀正式提出了“亚裔美国人感性”(Asian American sensibility)的概念,并将其作为亚裔美国文学创作的思想基础和中心目标。这一概念适用于所有在美国出生的新一代亚裔,传达了一种“既不是名副其实的中国人也不是白种美国人”的意识,对有别于“中国人”和“白种美国人”的第三种身份——亚裔美国身份进行了意义上的确认。这里,“亚裔美国人感性”并非空洞的口号,它需要建立在亚裔美国文化整体的基础之上,才会具有实在的内容,才能够被“合法化”。赵健秀认为,非裔美国人创造了自己的美国文化。美国的语言、时尚、音乐、文学、烹饪等各个方面都受到黑人文化的影响。他们是文化上的胜利者,而“白人之所以在黑人和印第安人身上遭

① Wang, Lingchi. The Structure of Dual Domination: Toward a Paradigm for the Study of the Chinese Diaspora in the United States, in *American Journal*, 1995(02). p. 164.

② Wong, Sauling Cynthia. *Reading Asian American Literature: From Necessity to Extravagance*. New Jersey: Princeton University Press, 1993. p. 9.

到了失败,正是由于未能摧毁他们的文化整体性”^①。相反,亚裔美国人却接受了白人文化,采取了种族主义的艺术形式,成为白人种族主义的文化附庸。因此,赵健秀意识到,只有建立起统一的亚裔美国文化,才能使“亚裔美国人感性”有所依托,得以“合法化”,因而他所有的创作正是以此为中心的。如他自己所说的那样:“我的所有才能、所有的一切都是为了这一点(华裔美国人感性)。在我能够使之完成或使之启动之前,一切都无足称道。如果我不能使之合法化,或者说如果华裔美国人感性没有得到合法化,那么我的写作将一无是处。”^②什么才是亚裔美国文化呢?为了回答这一问题,他将目光转向了中国传统文化,试图从中挖掘将亚裔美国人联系在一起的深层文化资源。在确立中国传统文化和亚裔美国文化基本特性的基础之上,他归纳定义了“中国文化”的“实质内涵”:“我打破了中国文化和哲学太多样、太复杂以致不可解、不可懂的刻板形象,用识别在中国和亚洲普遍流行的神话和传说的方法,归纳出了中国文化的英雄传统(heroic tradition)。那些说中国文化不全是英雄传统或英雄传统不是中国文化最重要方面的人大错特错。孔子怎样呢?孔子建立了英雄传统。”^③在赵健秀看来,英雄传统是中国传统文化的核心,是“印刻在亚洲年轻人脑海深处儒家思想的主线”,华裔美国人在汲取了中国传统文化精髓而创造出的新型文化才能称得上“亚裔美国文化”。由此可见,具有“亚裔感性”的“亚裔美国人”以重塑华裔英雄传统为宗旨而创作的文学作品才真正称得上是亚裔美国文学。

于是,林语堂(Li Yutang)、李锦扬(Chin Yang Lee)等移民作家的作品不符合“亚裔感性”这个标准被排斥在外。许多被视为“自觉遵守美国社会刻板形象”,用英文进行创作华裔作家的作品,因其“反映早期

① Chin, Frank et al., eds. *Aiiieeeee! An Anthology of Asian American Writers*. New York: Mentor, 1991. p. xxv.

② Nee, Victor G. and Brett de Bary Nee. *Longtime California: A Documentary Study of an American Chinatown*. New York: Pantheon Books, 1972. p. 386.

③ 张子清:《与亚裔美国文学共生荣的华裔美国文学(总序)——《甘加丁之路》,赵健秀著,赵文书译,译林出版社2004年版,第24页。

黄种人崇拜白人优越感也被排除在亚裔美国文学选集之外”，^①这些作品包括刘裔昌(Pardee Lowe)的《父亲和光荣的后代》(*Father and Glorious Descendent*, 1943)、黄玉雪的《华女阿五》(*Fifth Chinese Daughter*, 1945)等。汤亭亭(Maxine-hong Kingston)、谭恩美(Amy Tan)等土生土长在美国的华裔作家，则因其作品中“卖弄中国文化”“脱离了美国华裔真实的生活处境”被赵健秀等人批判并排斥，其作品自然也被排除在选集之外。赵健秀等对亚裔美国文学的狭隘定义遭到了汤亭亭的质疑，到了20世纪80年代末直到90年代更引起了众多亚裔女性批评家的异议甚至抨击，亚裔美国文学的内涵也随着争议和论战而逐步扩展开来。

在“美国亚裔/华裔文学”概念的各类界定中，存在一种“去英语化”现象。在美国学界，以韩裔学者金惠经(Elaine H. Kim)、华裔学者林英敏(Amy Ling)和尹晓煌(Xiao-huang Yin)为代表，对“美国亚裔/华裔文学”的界定“越来越趋向包容性和开放性”。金惠经建议，“把用亚洲语言创作的作品以及来自越南、印度和其他社群的作家的作品包括进去”。^②林英敏则把美国华裔文学定义为，“包括她自己在内受双重民族属性和文化传统影响，努力争取平等，怀着自豪感描写在美经历的华人及其后代所创作的文学作品”。^③美国教授罗杰·丹尼尔(Roger Daniels)在为尹晓煌的《美国华裔文学史》(*Chinese American Literature since the 1850s*, 2000)所做的序言中，借用挪威裔美国人奥莱·E·罗尔瓦格(Ole. E. Rolvaag)对美国族裔文学的界定，来指明“美国族裔文学一些重要的著作也使用了英语之外的其他语言”^④。这种观点意在说明：只要是美国亚裔作家所写的作品，都可以纳入美国亚裔文学的范畴之中，至于用什么语言创作则不必过多考虑。张敬珏(King-kok

① Chin, Frank et al., eds. *Aiiieeeee! An Anthology of Asian American Writers*. New York: Mentor, 1991. p. xvi.

② Kim, Elaine H. Preface in Jessica Tarahata Hagedorn, ed., *Charlie Chan is Dead: An Anthology of Contemporary Asian American Fiction*. Penguin Books, 1993. p. viii.

③ 张子清：与亚裔美国文学共生共荣的华裔美国文学(总序)——《华女阿五》，黄玉雪著，张龙海译，译林出版社2004年版，第4~5页。

④ 尹晓煌：《美国华裔文学史》，徐颖果译，南开大学出版社2006年版，第29页。

Cheung)和斯丹·尤根(Stan Yogi)的界定包括:“所有定居美国或加拿大的有亚洲血统的作家的作品,不管他们在哪里出生,什么时候定居北美,以及如何诠释他们的经历。我们还包括有着亚裔血统的混血作家和虽然不定居在北美,却书写在美国或加拿大的亚洲人经历的作品”^①。从以上美国亚/华裔文学定义的扩展和内涵的演变,我们可以看出,在众声喧哗中,美国亚/华裔文学的范畴正在变得宽阔、多元,充满包容,强调纳入而不是排斥。只是,张敬珏的“去领土化”标准,未免使得美国华裔文学的研究范畴过于宽泛了;而林英敏、尹晓煌等学者的“去政治化”“去语言化”标准,虽是怀着宽大的包容之心,却让人不能不为其未来的发展担忧。吴冰教授也认为,对美国华裔文学的研究不能局限于对英语作品的关注,与尹晓煌一样,“将美国华裔文学分为‘华裔美国英语文学’和‘华裔美国华文文学’,但是她并不认为像哈金《等待》一类作品属于美国华裔文学”^②。

随着亚裔/华裔人口类型的多样化,不同时期、不同类型的亚裔/华裔生存体验和精神诉求是复杂和多变的。其实,每个人都有成长初期的困惑,也会经历不惑之年的迷惘,岁月行至生命的最后阶段,对人生的感悟又会与少时的冲动形成鲜明对照。普通人尚且如此,况且是那些擅长思考和幻想的文学创作者,尤其是像汤亭亭、谭恩美这样个性鲜明的作家,她们的生存体验和诉求也未必能总是反映在每部作品中并保持统一不变。所以,我们很难仅仅通过作品所体现的创作主题、情感抒发、自我认同等信息来对作家的“美国化”程度妄下定论;反过来,以作家的“美国化”程度来界定美国华裔文学的范畴,自然也过于刻板和局限。

到了20世纪90年代后期,华人、华裔作品的多样性和复杂性远远超过从前,只有将美国华裔文学指涉的范畴加以更加详细的区分,才有助于中国的美国华裔文学研究构建更完善的理论批评体系。张子清教

① Cheung, King-kok and Stan Yogi. Preface in *Asian American Literature: An Annotated Bibliography*. New York: The Modern Language Association of America, 1988. p. v.

② 吴冰:导论——《华裔美国作家研究》,吴冰、王立礼主编,南开大学出版社2009年版,第4页。

授在综合多种分类和界定的基础上在《美国华裔文学(总序)》中对美国华裔文学的内涵做出了具体界定:“所谓华裔文学并不包括华侨文学,即移居美国的第一代华侨用汉语或英语创作的文学,例如国人所熟知的林语堂、聂华苓、白先勇、张爱玲、黎锦扬、於梨华、陈若曦、董鼎山或刘耀中等人的作品均不属此列。它专指出生在美国的华裔作家创作的文学。因此它具有以下两个特点:① 华裔作家在美国自幼受到良好的高等教育,熟练地掌握了英语,用地道的英语写作。② 华裔作家通过移居美国的父母和中国的典籍,自然地继承了中国古老的文化传统。他们的作品不同程度地积聚了中国几千年灿烂文化的积淀。”^①董美含在《“美国华裔文学”的概念界定》一文中提出了相同的观点:“美国华裔文学,是由旅美华侨或美籍华人所生(此条限定了血统)、在美国成长受教育、具有美国国籍、母语为英语并以英语为主要创作语言的作家所创作的作品。”^②

目前在国内有关 Chinese American Literature 的译名有两种普遍接受和运用的界定,即美国华裔文学和华裔美国文学。对此,不同的专家和学者有不同的见解和倾向。而本书参照以上评论家的看法和近年来美国华裔文学的发展,主张将 Chinese American Literature 译为“美国华裔文学”,因为中文的表达习惯是把涵盖面大的定语放在前面,Chinese American Literature 的中文译名应为“美国华裔文学”。同时,这也和学术界广泛接受的“美国黑人文学”(Black American Literature)、“美国犹太文学”(Jewish American Literature)保持一致。其具体内涵应包括作者的族群属性因素、创作语言因素、反映社会生活面因素和蕴含文化价值诉求因素。为此,美国华裔文学可具体界定为由旅美华侨或美籍华人所生,在美国接受教育,具有美国国籍,母语为英语或以英语为主要创作语言的作家所创作的以华裔美国人和华人移民的社会生活为对象的、蕴含华裔美国人独特精神和价值的作品。这

① 张子清:《与亚裔美国文学共生共荣的华裔美国文学(总序)——《女勇士》》,汤亭亭著,李剑波、王铁梅译,漓江出版社1998年版,第1~2页。

② 董美含:《“美国华裔文学”的概念界定》,载《文艺争鸣》2011年第5期,第199页。

是笔者参考学界的各种界定方式,对“美国华裔文学”概念在本书中内涵的一种概括,其中一定有考虑不周的地方。

第二节 美国华裔文学的起源与发展

美国华裔文学的存在最早可以追溯到出生于 1865 年的欧亚混血女作家水仙花(Edith Maude Eaton,水仙花是她的中文笔名)。水仙花在她的作品中对华人形象的感性描写,向美国读者展示了真实的华人形象。作为一个具有欧亚裔血统的人,水仙花本可以在美国社会享受白人应有的优越生活,她却选择了捍卫中国人和中国劳动妇女的事业,用犀利的笔锋发出了美国华裔文学的第一声呐喊:“我们需要中国人站出来为中国人民的事业伸张正义!”^①怀着对祖国人民的赤诚爱心,她用朴实无华的文字为华人的权益大声疾呼。因为她与主流东方主义话语的分庭抗礼,水仙花并不是一个受美国读者和学者欢迎的作家,从她的创作成就和在美国的声望我们可以窥斑知豹。她的作品主要是一些报刊文章、一部自传和一本收录了她所书写的发生在华人身上故事的短篇小说集《春香夫人》(*Mrs. Spring Fragrance*, 1912),后者被公认为她的代表作,是第一部反映中国移民在美国的经历以及华裔妇女为争取合法权益而斗争的作品,但当时出版时只印了 2 500 册,以后再版发行量也不大。她的作品在当时不太受欢迎的原因主要是水仙花生活在华人受到极度排斥的时代,当时的华人和其他亚洲人居住于北美种族文化金字塔的最底部,法律地位比非洲人还低。所以,在对华人充满敌意的社会政治环境中,早期书写华人生活和华人故事的华裔作品不太可能引起主流社会的关注和受到主流读者的欢迎。

美国对华人包含美国华裔的蔑视和冷漠状态一直持续到 20 世纪第二次世界大战(以下简称“二战”)爆发。由于世界政治格局的转变,美国不得已与中国在战争中结成了盟友,美国媒体肩负起把美国人眼

^① Ling, Amy and Annette White Parks, eds. *Mrs. Spring Fragrance and Other Writing*. Urbana: University of Illinois Press, 1995. p. 19.

中的“异教徒中国佬”变成“可以信赖的朋友”的责任和任务。于1943年,美国终于废除了1882年以来实施的《排华法案》,引起了短时期的华人移民热。华裔族群的日益庞大开始在美国社会中作为新生势力崛起,在美国民权运动的激发下,华裔大学生的族裔意识被唤醒,为了唤醒更多华裔美国人的主体意识,有些大学生拿起了笔,用文学和艺术的创造去表达他们的情感和观点,就这样一批新的华裔作家蓬勃成长起来并取得了显赫成就,在美国文坛上开始发出华裔的声音,改变了华裔失语的状态,受到了美国主流社会的关注。刘裔昌被当代美国华裔研究者看作是第一位土生土长的美国华裔作家,他的自传体小说《父亲和光荣的后代》描写了华人移民父子两代人的争执与冲突,最终两代人放弃了对中华文化的眷恋,热烈拥抱美国的“民主”。虽然这部小说被国内的美籍华裔文学研究者认为有迎合美国人看中国人的心理和崇尚白人优越论的“自我东方化”色彩,但它却开启了美国华裔作家以英文自传的形式书写自我身份与种族文化的传统。

黄玉雪是第一位在美国甚至在世界范围内引起轰动的美国华裔女作家。由于其巨大影响,她被汤亭亭等美国华裔女作家尊为“美国华裔文学之母”。她的自传体小说《华女阿五》写的是旧金山唐人街一个华人家庭的五女儿通过自己的努力,走出唐人街上了大学,走进了白人的世界,并在工作中获得了白人世界及政府的认可,成了“模范少数族裔”的代表。

在美国风起云涌、各种运动闻风而起的20世纪六七十年代,华裔文学得到了长足发展,涌现出了一大批优秀剧作家、诗人和小说家。其中小说创作率先突破旧的创作模式,百花齐放,各显千秋。以其特有的风格、文化内涵征服了读者,由边缘向中心迅速发展,进入了崭新阶段。汤亭亭的杰出创作实践叩开美国主流文学神圣的殿堂之门,使得美国文学界把她的作品列为当代美国文学、女性研究、族裔研究、人类学等课程的必读教材。华裔文学近年来在美国声誉日盛,与汤亭亭取得的文学成就密不可分。她的处女作《女勇士》(*The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood Among Ghosts*, 1976)以一名生活在美国唐人街华裔的视角来自述美国华裔的生活和经验。该作品一经发表立即饮

誉美国文坛,受到了评论界的关注和读者的喜爱,成为被学术界引用最多、最广的文本,作品的节选被载入了《诺顿文选》和《希斯文学选集》,由此进入了美国大学讲坛和大学生阅读课程。汤亭亭的第二部长篇力作《中国佬》(*China Men*, 1980)追述其父辈在美国的奋斗历史,揭示了华裔男性族群集体沉默的原因,强调了重获历史阐释权的重要性,性别、种族和文化身份成为叙事的焦点,获全国书评界奖、美国国家图书奖,并获普立策奖提名获国家图书奖。她的第三部作品《孙行者》(*Tripmaster Monkey*, 1989)则通过对男主人公惠特曼·阿新现实生活与白日梦的交错描述,继续追问华裔美国人的身份问题,获西部国际笔会奖。

赵健秀有着“亚裔美国文学匪徒”之称,他以强烈的批评个性著称文坛。他对美国华裔文化身份的认识和表述极具特色,对文化的理解更是独树一帜,对中国文化的理解和接受也具有典型意义。他经常通过自己作品中的人物表达其族裔和文化理念。他矫正的不仅仅是美国的历史和文化,还有亚裔在白人眼中的刻板印象,尤其是亚裔男性在白人眼中的刻板印象。在欧美主流文学作品中,黄种男人总是被定型为女性化而难以琢磨的异类,他们软弱、无能、缺乏男子气概。为了彻底颠覆这样的刻板印象,赵健秀致力于在中国的神话、民间传说和传奇故事中找寻华人的男性英雄传统,比如《水浒传》中的一百单八将,《西游记》中的孙悟空,《三国演义》中的关公等。他从中国文学经典中汲取了无尽的营养,树立了具有进攻性的,好战的,梁山好汉式的华裔男性英雄传统。他始终不遗余力地通过写作彰显华裔身份认同的必要性,以期树立新的华裔文学形式。《唐老亚》(*Donald Duk*, 1991)就是一部这样的作品,他以建立文化英雄主义和华裔美国人认同观为基础,开辟了一条属于华裔美国人的文化之路。他的第二部小说《甘加丁之路》(*Gunga Din Highway*, 1994)涉及白人种族歧视,讲述的是唐人街关家两代人不同的身世、不同的世界观及其在美国的历史文化变迁中的生活状态。

谭恩美是继汤亭亭之后最成功的华裔作家,其作品的畅销程度甚至超越了前者,在美国华裔文学中占有重要位置。她的处女作《喜福

会》(*Joy Club*, 1989)根据外婆和母亲的经历,以四对母女的故事为经纬,以细腻的笔触生动地描写了母女之间微妙的感情,展现了中美文化之间的差异和冲突。该书一出版就大获成功,连续 40 周登上《纽约时报》畅销书排行榜,销量达到 500 万册,并获得了“全美图书奖”等一系列文学大奖,还被好莱坞拍成电影,创下了极高的票房佳绩,奠定了她在文学界的声誉。谭恩美接连又完成了《灶神之妻》(*The Kitchen God's Wife*, 1991)和《灵感女孩》(*The Hundred Secret Senses*, 1995)两部长篇小说,皆延续了《喜福会》的成功。《接骨师之女》(*The Bonesetter's Daughter*, 2001)是谭恩美的第四部长篇小说,也是描写母女关系最深刻的一部,该书一经出版,就受到了极大的关注。在这部作品中,谭恩美继续发挥其独特的女性主义写作手法,巧妙地将故国古老悠久的传统文化和女性作家特有的细腻糅合在一起。在文本结构和语言方面突破了理性的、逻辑性较强的直线型写作传统,改用女性特有的、富有感性的语言和中国传统章回体小说圆形叙述结构。《纽约时报》的书评人南茜·维拉德(Nancy Willard)更是盛赞此小说的结构,“将此书比喻成精雕细刻的象牙球,一层镂空里面还有一层,如此层层不穷,结构非常精巧”^①。

到了“全球化”进程不断加快的 20 世纪 90 年代,汤亭亭在创作晚期所表露出的对“地球人”身份的向往被新崛起的华裔女作家任碧莲发挥到了极致,甚至走向了对自己族裔身份的摒弃和多种身份的自由转换,但依然无法摆脱“香蕉人”的困惑。《典型的美国佬》(*Typical American*, 1991)以轻快、诙谐、反讽的笔触,表现了中国移民追求“美国梦”的奋斗历程,探讨了美国族裔双重文化身份的转换和建构,双重价值标准的冲突和调和,质疑了“熔炉”模式中“典型美国人”的定义,颠覆美国主流社会对族裔的本质论式的偏见。《莫娜在希望之乡》(*Mona in the Promised Land*, 1996)是任碧莲继《典型的美国佬》之后的一部力作,被称为姐妹篇,描述了《典型的美国佬》中主人公的孩子们在美国土生土长的华裔如何在成长中构建自己的身份。《俏太太》(*The Love*

^① 谭恩美:《接骨师之女》译后记,张坤译,上海译文出版社 2006 年版,第 298 页。